

## ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦ С ЛЕКСЕМОЙ 吃

И. В. Ахмадуллина

*Дальневосточный государственный университет*

В настоящей статье приводится семантическая классификация китайских пословиц, содержащих лексему 吃, основанная на методе фразеосемантического поля. Исследуемые фразеологические единицы распределены по 10 полям. На основе анализа ФЕ, составляющих данные поля, выделены некоторые особенности китайского мировосприятия.

Во фразеологическом корпусе китайского языка отмечается наличие большого количества пословиц, содержащих лексему 吃 (есть), что можно объяснить социально-экономической ситуацией Китая. Поскольку пословицы, как правило, создавались не в аристократической, а в простонародной среде, для метафорического выражения мыслей использовались образы и ситуации, имеющие ценность именно для представителей данной социальной среды. Тема питания была чрезвычайно актуальна для тех, кто был вынужден добывать пищу собственным, иногда непосильным, трудом, что не могло не отразиться на содержании пословиц, являющихся результатом их коллективной интеллектуальной деятельности.

Цель настоящей статьи состоит в семантической систематизации пословиц, в состав которых входит лексема 吃. Сообразно цели исследования наиболее подходящим представляется метод семантического или, в данном случае, фразеосемантического поля (ФСП). Под ФСП понимается «совокупность фразеологических единиц, связанных по смыслу и обладающих общим интегральным и инвариантным семантическим признаком, объединяющим все фразеологизмы в определенную группу, противопоставленную другим полям в семантическом отношении» [1: 121].

Методом сплошной выборки из Словаря общеупотребительных пословиц [3] было отобрано 140 ФЕ, содержащих лексему 吃. Затем в результате семного анализа были выделены следующие фразеосемантические поля, образуемые исследуемыми ФЕ.

1. Моральные качества и свойства человека. Это поле делится на два микрополя:

1.1. Положительные моральные качества и свойства. В данное микрополе вошло всего шесть ФЕ.

В одной из них речь идет о благодарности как моральном качестве человека: 吃水不忘掘井人. Досл. [Когда] пьешь воду, не забывай людей, копавших колодец. — Люди, которые пользуются благами, не забывают людей, создавших их.

Две другие пословицы связаны с преимуществами честности и порядочности:

日间不作亏心事, 半夜敲门不吃惊. Досл. [Если] днем не шел на сделку с совестью, среди ночи стука в дверь не испугаешься. — Когда совесть чиста, бояться нет необходимости.

肚里没冷病, 不怕吃西瓜. Досл. [Если] в животе нет лихорадки, не бойся съесть арбуз. — Порядочному и кристально честному человеку нечего бояться обвинений других людей.

Судя по смыслу следующей пословицы, положительные моральные качества могут принести пользу не только их обладателям, но и окружающим людям: 遇贵人吃饱饭. Досл. Встретишь благородного человека — наешься досыта. — Встретить хорошего человека полезно.

Еще одна пословица называет идентификатор доброты: 人有良心, 狗不吃屎. Досл. У человека добрая душа — собака не ест его кал.

В то же время, в одной из пословиц этого ФСП говорится об относительности обладания положительными моральными качествами: 闲官清, 丑妇贞, 穷吃素, 老看经. Досл. Свободный от дел чиновник честен, некрасивая женщина целомудренна, бедняк ест вегетарианскую пищу, старый [человек] читает молитвы. — Некоторые моральные качества и поступки людей продиктованы объективными условиями.

1.2. Отрицательные моральные качества и свойства человека.

В данное микрополе входят ФЕ, осуждающие следующие качества:

1.2.1. лицемерие: 又吃纣王水土, 又说纣王无道. Досл. Пользоваться водой и землей государя Чжоу

и в то же время говорить, что он тиран. — Жить, получая поддержку человека, и в то же время говорить о его отрицательных качествах;

1.2.2. зависть: 无钱吃酒, 妒人面赤. Досл. Не имея денег на вино, завидовать человеку с красным лицом. — Завидовать другим, не имея возможности получить то, чего хочется;

1.2.3. неблагодарность: 当了兵不认亲, 吃了粮不认娘. Досл. Стал солдатом — не узнает родных, съел хлеб — не узнает мать. — Быть неблагодарным;

1.2.4. жадность: 吃着碗里, 看着锅里. Досл. Есть [то, что] в чашке, смотреть на [то, что] в котле. — Об очень жадном человеке;

1.2.5. нечестность: 吃食赖食. Досл. Съев еду, не сознаваться в этом. — О нечестном человеке;

1.2.6. жестокость: 东山老虎吃人, 西山老虎也吃人. Досл. Тигры с восточной горы едят людей, тигры с западной горы тоже едят людей. — Все плохие люди одинаково жестоки;

1.2.7. абстрактная совокупность отрицательных качеств: 吃人饭, 拉狗屎. Досл. Есть человеческую пищу, [а] испражняться собачьим калом. — О человеке, способном только на плохие поступки.

1.2.8. Наличие немалого количества пословиц, описывающих наиболее характерные особенности обладателей отрицательных качеств, заставило выделить их в отдельную микрогруппу. Так, например, считается, что жестокий человек не обнаруживает свое звериное обличье (吃人的狮子不露齿. Досл. Лев, который ест людей, не обнажает зубы). Причем сущность плохого человека не может измениться (狼走千里吃人, 狗到天边吃屎. Досл. Волк пробегает тысячу ли, [чтобы] съесть человека, собака бежит на край света, [чтобы] съесть кал). В то же время даже самым жестоким людям приписываются благородные качества, например: 大虫不吃伏肉. Досл. Тигр не ест мясо, лежащее ничком. — Сильный человек не обижает уже покоренного человека.

Исследование показало, что ФСП «Моральные качества и свойства человека» характеризуется асимметричностью: пословиц, описывающих отрицательные качества (20 ФЕ), оказалось на 52 % больше, чем тех, что выражают положительные качества (6 ФЕ). Мы согласимся с Ю. А. Гвоздаревым [2], который объясняет наличие большего количества слов с отрицательной оценкой тем, что положительные качества человека рассматриваются как норма, а отрицательные — как аномалия. Поэтому для их выражения потребовалось создание большого количества языковых единиц.

## 2. Поведение человека.

2.1. Индивидуальные особенности поведения человека:

Например, 吃软不吃硬. Досл. Есть мягкое, не есть твердое. — Воспринимать только мягкие, добрые слова и не прислушиваться к решительным, жестким словам. И, наоборот, 吃硬不吃软. Досл. Есть твердое, не есть мягкое. — Бояться только решительных, твердых слов, а на благожелательные слова не обращать внимания.

2.2. Ценности нормативного поведения в обществе.

2.1.1. Нормы поведения в обществе. В данную микрогруппу входит три ФЕ:

主不吃, 客不饮. Досл. Хозяин не ест, гость не пьет. — Если на банкете хозяин не пьет вино, гостю тоже неудобно пить.

吃得好, 说得好. Досл. Поел хорошо, скажи хорошее. — Отведав вкусную еду, необходимо сказать приятные слова людям, угостившим тебя.

宁吃过头饭, 莫说过头话. Досл. Лучше съесть сверх меры, чем сказать сверх меры. — Нельзя говорить слишком много.

2.1.2. Поведенческие директивы, предписания: 打兔的不嫌兔多, 吃鱼的不怕鱼弱. Досл. Тот, кто охотится на зайцев, не бывает недоволен тем, что зайцев много, тот, кто ест рыбу, не боится того, что рыба плохая. — Если стремишься к тому, чтобы получить какую-либо вещь, не нужно быть недовольным, что ее мало или она плохая.

2.1.3. Противоречие между желанием действия и нормами поведения в обществе: 又吃鱼儿又嫌腥. Досл. Есть рыбу и в то же время испытывать отвращение к неприятному запаху. — Стремиться получить выгоду или сделать что-то плохое, и в то же время бояться испортить свою репутацию.

3. Антропоцентрические абстрактные понятия:

3.1. Добро — зло: 天狗吃不了日头. Досл. Небесная собака не может съесть солнце. — Зло не может победить добро.

3.2. Счастье — страдание: 牛吃青草鸡吃谷, 各人自有各人福. Досл. Корова ест свежую траву, курица ест просо, [а] у каждого человека свое счастье. — У каждого есть свое счастье. 擦蜂吃蜚. Досл. Коснись пчелы — ужалит. — Искать несчастья на свою голову.

3.3. Успех — неудача: 吃一分亏无量福, 失便宜处是便宜. Досл. Подвергнуться ущербу — это безграничная удача, потерять выгоду — это [тоже] выгода. — Понеся ущерб, можно приобрести удачу. 吃一回亏, 学一回乖. Досл. Потерпев ущерб,

учишься сметливости. — Один раз попав впросак, получаешь урок.

3.4. Труд — безделье: 鸡儿不吃无工之食. Досл. Курица не ест не заработанную пищу. — Нельзя есть, не работая. 鸡多不下蛋, 人多吃闲饭. Досл. Многие куры не несут яйца, многие люди едят праздную пищу.

3.5. Справедливость — несправедливость: 千家吃酒, 一家还钱. Досл. Тысяча семей пьет вино, одна семья деньги отдает. — Благами пользуются все, а деньги тратит один человек.

3.6. Богатство — бедность: 吃着滋味, 卖尽田地. Досл. Поедая пищу [имеющую] приятный вкус, распродать всю землю. — Если есть только изысканную пищу, можно потратить все состояние. 寻螺蛳羹饭吃. Досл. Искать похлебку из одностворчатого моллюска, [чтобы] съесть [ее]. — Собирать деньги по копейке.

3.7. Ум — глупость: 光棍不吃眼前亏. Досл. Бродяга не подвергается очевидным неприятностям. — Умный человек в неблагоприятной ситуации идет на компромисс, уступает, ожидая последующих ответных мер (умение идти на компромисс как качество умного человека). 吃了砒霜药老虎. Досл. Съел мышьяк, [чтобы] отравить тигра. — 1. о глупом поступке.

3.8. Знание — незнание: 没吃过猪肉, 也见过猪跑. Досл. Не ел свинину, видел, как свинья бежит. — Хоть и не испытал чего-либо, но все-таки видел это.

4. Действие. Данное ФСП делится на несколько микрополей:

4.1. Побуждение к действию: 一人吃斋, 十人念佛. Досл. Один человек постится, десять — Будде молятся. — О ситуации, когда один человек своей деятельностью увлекает других людей.

4.2. Образ действия: 看菜吃饭, 量体裁衣. Досл. Есть [при] виде блюда, кроить одежду по фигуре. — Действовать в соответствии с реальной обстановкой.

4.3. Скорость выполнения действия: 一口吃不成个胖子. Досл. Поев один раз, невозможно стать толстяком. — Невозможно достичь успеха внезапно.

4.4. Одновременность выполнения действий: 吃一箝二看三. Досл. Есть одно, хватать другое, смотреть на третье. — Делать несколько дел одновременно.

4.5. Обстоятельства, сопутствующие выполнению действия: 死了张屠夫, 不吃浑毛猪. Досл. Мясник Чжан умер, плесень не ест свинину. — В отсутствие какого-либо лица или условия дело может выполняться по-прежнему.

5. Соотношение количества и качества. Это ФСП можно разделить на два микрополя:

5.1. Соотношение количества и качества предмета: 宁吃仙桃一口, 不吃烂杏一筐. Досл. Лучше съесть один райский персик, чем корзину гнилых абрикосов. — Лучше иметь небольшое количество чего-либо высококачественного, чем много низко-сортного.

5.2. Соотношение количества лиц, выполняющих работу, и ее продуктивности: 一名和尚挑水吃, 两名和尚抬水吃, 三名和尚没得水吃. Досл. Один монах принес воду для питья, два монаха принесли воду для питья, а три монаха не добыли воду для питья. — Небольшое количество людей не может увильнуть от выполнения дела, поэтому его продуктивность высока, а большое количество людей может уклониться, и продуктивность падает.

6. Цель и средства ее достижения: 吃了砒霜药老虎. Досл. Съел мышьяк, [чтобы] отравить тигра. — 2. приобретенное не возмещает потерянное, ущерба больше, чем пользы. 吃烧饼还要赔唾沫. Досл. [Чтобы] съесть жареный блин, еще нужно слюну потратить. — Чтобы сделать какое-либо дело, нужно потратиться.

8. Внешний вид — содержание. Из исследуемых ФЕ лишь две вошли в это ФСП:

中看不中吃. Досл. Подходит для того, чтобы смотреть, не подходит для того, чтобы есть. — О том, что на вид красиво, а на самом деле никуда не годится. 半桩小, 吃过期. Досл. Маленький, [как] полсвай, [а] ест много. — У парня невысокого роста аппетит больше, чем у высокого.

9. Отношения между людьми.

9.1. Социальные отношения: 大虫吃小虫. Досл. Большое насекомое ест маленькое насекомое. — Сильный обижает слабого.

9.2. Семейные отношения: 吃尽味道盐好, 走遍天下娘好. Досл. Среди вкусов самый лучший — соленый, во всем мире лучше всех — мама. — В гостях хорошо, а дома лучше. 女不吃两家茶. Досл. Одна женщина не выпьет чай, подаренный двумя семьями. — Одна женщина не может выйти замуж дважды.

9.3. Экономические отношения: 吃着自己的饭, 替人家赶獐子. Досл. Поедая собственную пищу, вместо другого гнаться за водяным оленем. — Бесплатно делать что-либо за другого.

9.4. Профессиональная активность: 不会打仗不吃粮, 不会唱歌不卖糖. Досл. Не умеешь воевать — не ешь хлеб, не умеешь петь — не продавай сладости. — Не можешь выполнять какое-либо дело, не занимайся данной профессией.

9.5. Еда. Это ФСП составляет всего три пословицы:

人是铁, 饭是钢, 一顿不吃饿得慌. Досл. Человек — железо, еда — сталь, один раз не поел — страшно проголодался. — У человека появляются силы только после того, как он поест.

少吃多滋味, 多吃坏肚皮. Досл. Мало ешь — вкусно, много ешь — плохая кожа желудка. — В малых количествах еда кажется вкусной, в больших количествах — приносит вред здоровью.

不干不净, 吃了没病. Досл. Съел нечистое и не заболел. — Нельзя заболеть, съев что-то грязное.

Таким образом, в ходе исследования была произведена семантическая классификация китайских пословиц, содержащих лексему 吃. Выделено 10 фразеосемантических полей: моральные качества и свойства человека, поведение человека, антропоцентрические абстрактные понятия, действие, соотношение количества и качества, цель и средства ее достижения, внешний вид — содержание, отношения между людьми, профессиональная активность, еда. Наиболее продуктивными оказались ФСП «Антропоцентрические абстрактные понятия» (27 % от общего количества исследуемых ФЕ), «Моральные качества и свойства человека» (19 %) и «Отношения между людьми» (11 %). Пословицы, входящие в выделенные ФСП, активно вступают в синонимические, реже — в антонимические отношения.

Кроме того, можно сделать несколько выводов лингвокультурологического характера.

В китайских пословицах, содержащих лексему 吃, активно используется зоологический код. Так, собака в языковой картине мира китайцев — нечистое существо, главный ее недостаток состоит в том, что она ест человеческий кал. Причем черная собака вызывает больше негативных чувств, чем белая. В одной из пословиц задействован также мифологический код (небесная собака — воплощение зла). Тигр, волк и лев как

животные, способные на людоедство, ассоциируются со злым, свирепым человеком. Тигр также может выступать как метафорическое выражение сильного человека, способного на большие поступки.

Кулинарно-гастрономический код также довольно часто используется при создании пословиц. Например, собака-рыба выступает метафорой всего самого лучшего, что может существовать на свете. Резкий запах рыбы и баранины часто ассоциируется с потерей репутации, а также с риском. Еда, принадлежащая другому человеку, иногда выступает метафорой взятки.

Многие исследуемые ФЕ призывают к экономной жизни, умеренности и осторожности, к неторопливому ведению дела, философскому отношению к неудачам, готовности ради получения большой выгоды терпеть небольшие лишения. Кроме того, они учат больше прислушиваться к советам других людей, особенно пожилых. Благодаря некоторым пословицам мы можем узнать нормы поведения в китайском обществе, а также качества, которые ценятся или осуждаются китайским народом.

Все это, несомненно, может оказать неоценимую помощь при межкультурной коммуникации, что в очередной раз доказывает важность лингвокультурологических исследований.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аюпова Р.А. Семантическое поле «любовь и ненависть» в русской и английской фразеологии / Р. А. Аюпова // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность (Казань, 11—13 декабря 2003 г.): Труды и материалы: В 2 т. / Под общ. Ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. — Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2003. — Т. 2. — С. 121—123.
2. Гвоздарев Ю.А. Рассказы о русской фразеологии / Ю. А. Гвоздарев. — М.: Просвещение, 1988. — 192 с.
3. 常用言语词典. — 上海: 上海辞书出版社出版, 1987. — 423页.